

**RELAZIONE TECNICA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI CUSTODIA E PULIZIA DEI BAGNI COMUNALI SITI IN PIAZZA WALTHER A BOLZANO ED AFFIDATI IN CONCESSIONE ALL’AZIENDA DI SOGGIORNO E TURISMO DI BOLZANO 2021-2022-2023**

- Art. 1 – Oggetto dell’appalto
- Art. 2 – Corrispettivo
- Art. 3 – Caratteristiche degli interventi
- Art. 4 – Materiali d’uso ed attrezzature
- Art. 5 – Oneri a carico del Committente
- Art. 6 – Obblighi ed oneri a carico dell’Appaltatore
- Art. 7 – Condizioni normative e retributive – norme igienico sanitarie
- Art. 8 – Personale Dipendente
- Art. 9 – Orario del servizio
- Art. 10 – Subappalto
- Art. 11 – Assenze del personale e/o disservizi
- Art. 12 – Personale responsabile del servizio ed ispezioni
- Art. 13 – Accertamento disservizi, danni ed Assicurazioni
- Art. 14 – Condizioni di pagamento
- Art. 15 – Risoluzione del contratto
- Art. 16 – convenzione e deposito cauzionale
- Art. 17 – Durata del contratto
- Art. 18 – Proroga del contratto
- Art. 19 – Recesso
- Art. 20 – Trattamento dati personali
- Art. 21 – Legge applicabile e controversie

**ART. 1 – OGGETTO DELL'APPALTO**

L'appalto ha per oggetto il servizio di custodia nonché di pulizia quotidiana e periodica dei bagni

**TECHNISCHE BERICHT FÜR DEN BEWACHUNGS- UND REINIGUNGSDIENST IN DEN GEMEINDEEIGENEN TOILETTEN AM WALTHERPLATZ IN BOZEN, DEREN FÜHRUNG 2021-2022-2023 DEM VERKEHRSAMT DER STADT BOZEN IN KONZESSION VERGEBEN WURDE**

- Art. 1 – Gegenstand der Vergabe
- Art. 2 – Entgelt
- Art. 3 – Merkmale der Maßnahmen
- Art. 4 – Gebrauchsmaterialien und Arbeitsgeräte
- Art. 5 – Auflagen des Auftraggebers
- Art. 6 – Pflichten und Auflagen des Auftragnehmers
- Art. 7 – Vertrags- und Vergütungsbedingungen - Hygiene- und Gesundheitsbestimmungen
- Art. 8 – Lohnabhängiges Personal
- Art. 9 – Dienstzeiten
- Art. 10 – Weitervergabe
- Art. 11 – Abwesenheiten des Personals und/oder Betriebsstörungen
- Art. 12 – Für den Dienst verantwortliches Personal und Inspektionen
- Art. 13 – Feststellung von Betriebsstörungen und Schäden, Versicherungen
- Art. 14 – Zahlungsbedingungen
- Art. 15 – Vertragsbeendigung
- Art. 16 – Vereinbarung und Kaution
- Art. 17 – Vertragsdauer
- Art. 18 – Vertragsverlängerung
- Art. 19 – Rücktritt
- Art. 20 – Verarbeitung personenbezogener Daten
- Art. 21 – Anwendbares Recht und Streitfälle

**ART. 1 - GEGENSTAND DES AUFTRAGES**

Der Gegenstand des Auftrages besteht in der Bewachung und in der täglichen und

(minimo due volte al giorno) con le più moderne, adatte ed aggiornate tecniche di lavoro e con l'utilizzo di macchinari adeguati e compatibili con la struttura a mezzo di personale idoneo, tale da assicurare la buona conservazione e l'estetica dei locali e dei servizi. La custodia e la sanificazione giornaliera dovranno essere integrati con costanti e continui lavori di pulizia a fondo necessari per il regolare mantenimento della struttura in condizioni igieniche eccellenti e nel rispetto della normativa vigente in materia di sanità, sicurezza ed igiene.

I bagni sono composti da 15 wc, 4 orinatoio, 8 lavabi, 1 fasciatoio, 1 wc per disabili ed 1 ripostiglio ad uso del personale addetto al servizio.

L'offerta per il servizio in appalto si intenderà riferita complessivamente a tutte le superfici da pulire (orizzontali e verticali) ed alla globalità delle prestazioni indicate.

#### ART. 2 - CORRISPETTIVO

L'importo complessivo massimo stimato dell'appalto/concessione, comprensivo degli oneri per la sicurezza/rischi d'interferenza, è pari ad **Euro 130.300,00**, oltre ad Iva ed altre imposte eventualmente dovute.

Gli oneri per la sicurezza ed i rischi d'interferenza, non soggetti a ribasso sono pari ad Euro 700,00, oltre Iva.

Detto importo non corrisponde tuttavia al corrispettivo che la stazione appaltante verserà all'aggiudicatario, in quanto è stato calcolato soltanto ai fini dell'espletamento della

periodischen Reinigung der Toiletten (mindestens zweimal täglich) mit den modernsten, zweckmäßigsten und zeitgemähesten Arbeitstechniken und unter Verwendung geeigneter und mit der Einrichtung vereinbarer Maschinen durch fähiges Personal, um dadurch die Instandhaltung und die Ästhetik der Räume und der Anlagen zu gewährleisten. Die täglichen Bewachungs- und Hygienisierungstätigkeiten müssen durch regelmäßige und kontinuierliche Tiefenreinigungsmaßnahmen ergänzt werden, die für die ordnungsgemäße Wahrung der Einrichtung in ausgezeichnetem hygienischem Zustand und für die Einhaltung der geltenden Gesundheits-, Sicherheits- und Hygienebestimmungen erforderlich sind.

Die Toiletten umfassen 15 WCs, 4 Pissoirs, 8 Waschbecken, 1 Wickeltisch, 1 Behinderten-WC und 1 Abstellraum für das für den Dienst zuständige Personal.

Das Angebot für den zu vergebenden Dienst gilt für sämtliche zu reinigenden (waagrechten und senkrechten) Flächen und für die Gesamtheit der angeführten Leistungen.

#### ART. 2 - ENTGELT

Der geschätzte Höchstbetrag für die Vergabe/Konzession einschließlich der Sicherheitskosten / der Kosten für die Vermeidung von Risiken durch Interferenzen beläuft sich auf **Euro 130.000,00** zzgl. MwSt. und der gegebenenfalls geschuldeten Steuern.

Die Sicherheitskosten und die Kosten für die Vermeidung von Interferenzrisiken betragen Euro 700,00 zzgl. MwSt. und unterliegen keinem Abschlag.

Der besagte Betrag entspricht jedoch nicht dem Entgelt, das die Vergabestelle dem

procedura e quale importo massimo che la Stazione Appaltante si impegnerà a versare. L'importo presunto posto a base di gara, il cui importo massimo è pari ad Euro 129.600,00, è correlato all'espletamento preventivo di 3600 ore/annue per una tariffa oraria, **soggetta a ribasso**, pari ad Euro 18,00 più Iva.

La tariffa oraria è soggetta a revisione periodica annuale in base agli indici ASTAT della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il suddetto corrispettivo è stato calcolato soltanto ai fini dell'espletamento della procedura e quale importo massimo che la Stazione Appaltante si impegna a versare.

Il corrispettivo dovuto verrà calcolato sul numero di ore effettivamente prestate. La cooperativa aggiudicatrice, nel caso di maggiori prestazioni rispetto al monte ore sopra indicato, dovrà essere preventivamente autorizzata dal responsabile del procedimento.

Il committente potrà sospendere il pagamento del corrispettivo in caso di inadempimento totale o parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi. Al termine del contratto nulla è dovuto a titolo di indennità di avviamento. Nessun compenso o risarcimento è dovuto all'aggiudicatario in caso di ritardo dell'avvio del servizio di custodia, pulizia e sanificazione dei bagni.

La Cooperativa interessata a prestare il presente servizio è consapevole dei rischi dovuti alla pandemia Covid Sars 19 sia dal punto di vista

Zuschlagsempfänger überweisen wird, da er ausschließlich zum Zwecke der Abwicklung des Verfahrens sowie als Höchstbetrag, den sich die Vergabestelle zu zahlen verpflichtet, berechnet wurde.

Zur Festsetzung der Ausschreibungsgrundlage, deren Höchstbetrag Euro 129.600,00 beträgt, wurde von einer veranschlagten Leistung von 3600 Stunden/Jahr bei einem **dem Abschlag unterliegenden** Stundensatz von Euro 18,00 zzgl. MwSt. ausgegangen.

Der Stundensatz wird jährlich auf der Grundlage der ASTAT-Indikatoren der Autonomen Provinz Bozen angepasst.

Das besagte Entgelt wurde ausschließlich zum Zwecke der Abwicklung des Verfahrens sowie als Höchstbetrag, den sich die Vergabestelle zu zahlen verpflichtet, berechnet.

Das geschuldete Entgelt wird auf der Grundlage der tatsächlich geleisteten Arbeitsstunden berechnet. Die den Zuschlag erhaltende Genossenschaft muss im Falle der Erbringung von Leistungen, die über die oben angeführte Stundenzahl hinausgehen, vom Verantwortlichen des Verfahrens vorab ermächtigt werden.

Bei vollständiger oder teilweiser Nichterfüllung, bei Verzug oder bei nicht ordnungsgemäßer Erbringung der Leistungen kann der Auftraggeber die Zahlung des Entgelts aussetzen. Bei Vertragsende besteht keinerlei Anspruch auf Entschädigung für den Firmenwert. Im Falle des verspäteten Beginns des Bewachungs-, Reinigungs- und Hygienisierungsdienstes in den Toiletten hat der Zuschlagsempfänger keinerlei Anspruch auf Entgelt oder Vergütung.

Die an der Erbringung dieses Dienstes interessierte Genossenschaft ist sich der Risiken bewusst, die die Covid-19-Pandemie sowohl in

economico – in caso di necessità di chiudere al pubblico i locali per un periodo più o meno prolungato – che dal punto di vista sanitario e regolamentare – nel caso sia necessario adottare protocolli sulle modalità operative del servizio e di accesso al pubblico – e del fatto che per questo motivo, assolutamente prevedibile e concreto, non potrà chiedere maggiorazioni sulla tariffa oraria proposta o indennità ulteriori.

**ART. 3 – CARATTERISTICHE DEGLI INTERVENTI:**

3.1) **CUSTODIA:** la custodia, non armata, dovrà avvenire con presidio continuativo durante l’orario di apertura dei bagni con personale specializzato, il quale dovrà controllare i locali, il corretto utilizzo dei servizi da parte degli utenti nonché le attrezzature ivi presenti.

Il servizio è a pagamento con sistema automatico d’incasso e accesso, gestito direttamente dall’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, ed escluso dal presente appalto. Gli incassi vengono gestiti e riscossi direttamente dall’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano. Nell’ambito del servizio di custodia l’aggiudicatario dovrà però controllare che gli utenti utilizzino correttamente il tornello posto all’ingresso che regola gli accessi all’interno dei locali. Eventuali disfunzioni o danneggiamenti dovranno essere immediatamente segnalati all’Azienda di Soggiorno e Turismo.

Poiché i locali sono posizionati all’interno dei garage sotterranei di piazza Walther è onere dell’aggiudicatario richiedere alle competenti Autorità (Provincia, USL, Ufficio del Lavoro e dell’Igiene, ecc) l’autorizzazione per svolgere

wirtschaftlicher Hinsicht – falls die Räumlichkeiten für einen mehr oder weniger langen Zeitraum für die Öffentlichkeit geschlossen werden müssen – als auch in hygienischer und ordnungsbehördlicher Hinsicht – falls Protokolle betreffend die Betriebsabläufe und den Zugang für die Öffentlichkeit erforderlich werden – nach sich zieht, sowie der Tatsache, dass sie aus diesem als in jeder Hinsicht als vorhersehbar und konkret anzusehenden Grund weder eine Erhöhung des angebotenen Stundensatzes noch sonstige Entschädigungen verlangen kann.

**ART. 3 - EIGENSCHAFTEN DER LEISTUNGEN:**

3.1) **BEWACHUNG:** Die unbewaffnete Bewachung muss durch ständige Überwachung während der Öffnungszeit der Toiletten mit Fachpersonal erfolgen, welches die Räumlichkeiten, die ordnungsgemäße Nutzung der Anlage durch die Kunden sowie die dort befindlichen Arbeitsgeräte überwacht.

Die Benutzung der Toiletten ist kostenpflichtig, wobei das automatische Zahlungs- und Zugangskontrollsystem direkt vom Verkehrsamt der Stadt Bozen betrieben wird und von der vorliegenden Vergabe ausgenommen ist. Die Einnahmen werden direkt vom Verkehrsamt der Stadt Bozen verwaltet und kassiert. Im Rahmen des Bewachungsdienstes muss der Zuschlagsempfänger jedoch darüber wachen, dass die Nutzer die am Eingang aufgestellte Dreh Sperre, welche den Zugang zu den Räumlichkeiten regelt, ordnungsgemäß verwenden. Etwaige Betriebsstörungen oder Beschädigungen müssen umgehend dem Verkehrsamt der Stadt Bozen gemeldet werden. Da sich die Räume im Innern der unterirdischen Parkgarage am Waltherplatz befinden, obliegt es dem Zuschlagsempfänger, bei den zuständigen

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



attività di presidio continuato all'interno di detti locali interrati.

3.2) **PULIZIA:** le operazioni di pulizia riportate dal presente capitolato sono così suddivise e dovranno essere poste in essere giornalmente:

- svuotare i cestini con continuità;
- fornire e ripristinare i prodotti di consumo (carta igienica, asciugamani, salviette, sapone liquido, ecc);
- spolverare, scopare, lavare e disinfettare tutta la pavimentazione, tutti i muri piastrellati e tutti i servizi igienico-sanitari;
- lucidare tutti gli specchi;
- pulizia accurata ed eliminazione di impronte da ambo le facciate di porte e finestre e dalle maniglie e di tutte le parti cromate esistenti;
- pulizia e sanificazione in profondità dei locali (minimo due volte al giorno);
- mettere a disposizione delle maestranze e degli utenti prodotti e strumenti necessari per l'accesso e la permanenza all'interno dei locali in conformità alle disposizioni normative ed ai protocolli richiesti dalle Autorità preposte per l'emergenza Covid Sars 19.

Ad aggiudicazione avvenuta l'Azienda per motivi di opportunità o di esigenze sopravvenute, potrà concordare con l'Appaltatore eventuali modifiche ai servizi di pulizia.

#### **ART. 4 - MATERIALE D'USO, ATTREZZATURE IMPIEGATE**

La fornitura dell'acqua e della corrente elettrica, necessarie per l'espletamento del servizio è a carico dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di

Behörden (Landesverwaltung, Sanitätsbetrieb, Amt für Arbeit und Hygiene usw.) die Genehmigung für die Ausübung der durchgehenden Aufsichtstätigkeit in den besagten unterirdischen Räumen zu beantragen.

3.2) **REINIGUNG:** Die in der vorliegenden Verdingungsordnung angeführten Reinigungsarbeiten gliedern sich wie folgt und müssen täglich durchgeführt werden:

- regelmäßiges Leeren der Abfalleimer;
- Bereitstellen und Nachfüllen der Gebrauchsprodukte (Toilettenpapier, Handtücher, Erfrischungstücher, Flüssigseife usw.);
- Abstauben, Kehren, Waschen und Desinfizieren des gesamten Bodens, aller verfliesen Wände sowie aller Sanitäreanlagen;
- Polieren aller Spiegel;
- sorgfältiges Reinigen und Entfernen von Abdrücken an beiden Fronten von Fenstern und Türen sowie an Klinken und an sämtlichen Chromteilen;
- gründliche Reinigung und Hygienisierung der Räume (mindestens zweimal am Tag).
- Bereitstellung von Produkten und Vorrichtungen, die der Arbeiterschaft und den Nutzern den Zugang und den Aufenthalt im Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen und den Vorschriften der für den Covid-19-Notstand zuständigen Behörden gewährleisten. Nach erfolgtem Zuschlag kann das Verkehrsamt aus Gründen der Zweckmäßigkeit oder wegen eingetretener Erfordernisse mit dem Auftragnehmer etwaige Änderungen der Reinigungsdienste vereinbaren.

#### **ART. 4 - GEBRAUCHSMATERIAL, VERWENDETE ARBEITSGERÄTE**

Die Lieferung des Wassers und des Stromes, die für die Ausführung des Dienstes erforderlich sind, geht zu Lasten des Verkehrsamtes der Stadt

Bolzano. I mezzi d'opera e i materiali richiesti per lo svolgimento della pulizia e sanificazione sono a carico dell'aggiudicatario. In particolare: detersivi, disinfettanti, attrezzi per la pulizia (scope, carrelli, scale, aspirapolvere), carta igienica ed asciugamani di carta, sapone liquido neutro per le mani, sacchetti per le immondizie, ecc, ecc. Detti materiali e prodotti devono essere rispondenti alle normative vigenti in Italia ed alle disposizioni normative e regolamentari per la prevenzione dal rischio Covid Sars 19.

Dovrà essere presentata la documentazione tecnica di tutti i prodotti utilizzati per lo svolgimento dei servizi offerti. I prodotti dovranno contenere in particolare le specifiche di seguito elencate: i prodotti per la pulizia e la sanificazione dovranno presentare il marchio "Ecolabel" o altre certificazioni equipollenti, mentre la carta igienica così come la carta mani dovranno riportare la certificazione "Angelo Azzurro" oppure la dicitura "carta di fibre riciclate".

Per evitare inconvenienti o incidenti di sorta i macchinari, le attrezzature, i prodotti non devono essere lasciati incustoditi e, qualora le prestazioni periodiche siano svolte alla contemporanea presenza degli utenti, devono essere adottati tutti gli accorgimenti atti a limitare la zona delle operazioni.

I prodotti utilizzati per l'espletamento del servizio non devono arrecare danni alle persone, ai locali, ai servizi, ai mobili, alle attrezzature ed apparecchiature.

I prodotti dovranno essere biodegradabili e naturali al 100%, privi di fosfati e contenenti tensioattivi anionici derivanti da grassi e sostanze che contengano ipoclorito di sodio, ammoniaca e altre sostanze clorurate (solventi).

L'aggiudicatario si obbliga all'osservanza delle disposizioni di cui alla delibera della Giunta

Bozen. Die Arbeitsmittel und die Materialien, die für die Durchführung der Reinigung und der Hygienisierung gebraucht werden, gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Im Besonderen geht es dabei um Putzmittel, Desinfektionsmittel, Reinigungsgeräte (Besen, Putzwagen, Leitern, Staubsauger), Toilettenpapier und Papierhandtücher, neutrale Flüssighandseife, Müllsäcke usw. Besagte Materialien und Mittel müssen den in Italien geltenden Bestimmungen – einschließlich der gesetzlichen und behördlichen Vorschriften zur Covid-19-Vorbeugung – entsprechen.

Für alle zur Erbringung der angebotenen Leistungen verwendeten Produkte ist eine entsprechende technische Dokumentation vorzulegen. Die Produkte müssen insbesondere die nachstehenden Merkmale aufweisen: Reinigungs- und Hygienisierungsmittel müssen mit dem „Ecolabel“ oder mit einer anderen gleichwertigen Zertifizierung versehen sein, das Toilettenpapier und die Papierhandtücher mit dem Prüfsiegel „Blauer Engel“ oder mit der Aufschrift „Papier aus recycelten Fasern“.

Um Unannehmlichkeiten oder Unfälle jeglicher Art zu vermeiden, dürfen die Maschinen, Arbeitsgeräte und Reinigungsmittel nicht unbewacht bleiben. Sollten die periodischen Dienstleistungen in Anwesenheit der Nutzer durchgeführt werden, müssen alle Maßnahmen getroffen werden, um den Einsatzraum zu begrenzen.

Die für die Ausführung des Dienstes verwendeten Reinigungsmittel dürfen keinerlei Schäden an Personen, Räumen, Anlagen, Möbeln, Arbeitsgeräten und Apparaturen verursachen.

Die Reinigungsmittel müssen zu 100% biologisch abbaubar und natürlich sowie frei von Phosphaten und von anionischen Tensiden sein, welche aus Fetten und aus Substanzen

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



Provinciale nr. 1424 del 28/04/2008 e successive modifiche in materia di prodotti di pulizia.

L'aggiudicatario deve esigere dal proprio fornitore che le indicazioni relative all'eventuale pericolosità e nocività siano visibili sulle confezioni di tutti i prodotti utilizzati. Tali prodotti devono essere accompagnati dalla scheda dei dati di sicurezza prevista dalla normativa vigente. L'Appaltatore deve sottoporre al responsabile del servizio dell'Azienda di Soggiorno e Turismo le Schede Tecniche e le Schede di Sicurezza, di tutti i prodotti (detergenti, disinfettanti, ecc.) che intende impiegare, comprendenti:

- il nome del produttore,
- le caratteristiche del prodotto,
- il contenuto in percentuale dei principi attivi,
- il dosaggio di utilizzo,
- il pH della soluzione in uso,
- i simboli di pericolo, le frasi di rischio e prudenza e le indicazioni per il primo intervento, i numeri di telefono dei Centri Antiveleeno presso i quali sono depositate le schede di sicurezza.

Le concentrazioni d'uso devono quindi garantire l'efficacia antibatterica indicata da detta documentazione.

E' vietato l'uso di prodotti tossici e/o corrosivi.

L'Azienda di Soggiorno si riserva di effettuare dei prelievi a campione dei prodotti chimici e delle soluzioni pronte per l'uso, per verificare le caratteristiche dei prodotti e l'esatta percentuale dei dosaggi e delle soluzioni presso il Laboratorio chimico provinciale. Il costo delle analisi sarà a carico dell'aggiudicatario. Qualora venisse accertata la non corrispondenza dei componenti con quanto indicato nel presente capitolato e prescritto dalla normativa vigente, l'aggiudicatario dovrà provvedere a propria cura e spese al ritiro dei materiali ed alla sua sostituzione.

hergeleitet sind, die Natriumhypochlorit, Ammoniak und andere chlorierte Substanzen (Lösungsmittel) enthalten.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, sich an die Bestimmungen des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1424 vom 28. April 2008 i. d. g. F. bezüglich Reinigungsmittel zu halten.

Der Zuschlagsempfänger muss von seinem Lieferanten verlangen, dass die Angaben zur Gefährlichkeit und zur Schädlichkeit auf der Verpackung aller verwendeten Reinigungsmittel klar ersichtlich sind. Besagte Reinigungsmittel müssen mit dem von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Sicherheitsdatenblatt versehen sein.

Der Auftragnehmer muss dem Dienstverantwortlichen des Verkehrsamtes die technischen Datenblätter und die Sicherheitsdatenblätter sämtlicher Reinigungsmittel (Putzmittel, Desinfektionsmittel usw.) vorlegen, die er zu verwenden beabsichtigt. Diese müssen folgende Angaben enthalten:

- den Namen des Herstellers,
- die Eigenschaften des Reinigungsmittels,
- den prozentmäßigen Wirkstoffgehalt,
- die anzuwendende Dosierung,
- den pH-Wert der verwendeten Lösung,
- die Gefahrenzeichen, die Gefahren- und Sicherheitshinweise, die Angaben für die Erste-Hilfe-Maßnahmen sowie die Telefonnummern der Giftschutzstellen, wo die Sicherheitsdatenblätter hinterlegt sind.

Die Verwendeten Konzentrierungen müssen demnach die in den besagten Unterlagen angeführte antibakterielle Wirkung sicherstellen. Die Verwendung von giftigen und/oder ätzenden Reinigungsmitteln ist untersagt.

Das Verkehrsamt behält sich vor, Stichproben der chemischen Produkte und der gebrauchsfertigen

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



E' vietato l'uso di sostanze acide ed eccessivamente alcaline e contenenti ammoniaca o coloranti, sui pavimenti di marmo, piastrelle, conglomerati; sulle superfici di grès si potranno usare dei detergenti lievemente acidi; sui pavimenti in PVC, linoleum e gomma, non potranno essere usati prodotti contenenti idrocarburi, detersolventi o prodotti all'anilina che li danneggerebbero irreparabilmente.

Sono altresì vietati i prodotti spray con propellenti a base di clorofluorocarburi (CFC). In nessun caso, per pavimenti, zoccoli, battiscopa, pareti e loro rivestimenti, infissi e serramenti, oggetti in rame e sue leghe (ottone e bronzo) vanno usati prodotti o mezzi che possano produrre sugli stessi, aggressioni chimiche o fisiche.

I rifiuti solidi, derivanti dall'utilizzo dei prodotti di pulizia impiegati, dovranno essere allontanati dal fabbricato in sacchi impermeabili chiusi sistemati in area apposita, a cura dell'appaltatore, per essere poi avviati allo smaltimento differenziato secondo corrette regole igieniche ed ai sensi del regolamento del servizio di smaltimento dei rifiuti solidi urbani del Comune di Bolzano approvato con delibera del Consiglio Comunale nr. 27/6570 del 27.02.1996, pena l'applicazione delle sanzioni amministrative in esso previste.

L'Appaltatore dovrà utilizzare nell'espletamento del servizio macchine, utensili, materiali ed attrezzature di sua proprietà/leasing/affitto (aspirapolvere, lucidatrici, macchine lava pavimenti, scale, scope, stracci etc) e prima dell'inizio del servizio dovrà fornire copia del certificato di conformità e scheda tecnica dettagliata delle attrezzature e macchinari che impiegherà.

L'impiego degli attrezzi e delle macchine, la loro scelta e le loro caratteristiche tecniche dovranno essere perfettamente compatibili con l'uso dei

Lösungen zu entnehmen, um die Eigenschaften der Reinigungsmittel und die genauen Dosierungen der Lösungen durch das Landeslabor für Chemie überprüfen zu lassen. Die Kosten für diese Analysen gehen zu Lasten des Zuschlagsempfängers. Sollte eine Nichtübereinstimmung der Inhaltsstoffe mit der vorliegenden Verdingungsordnung und mit den geltenden Bestimmungen festgestellt werden, so muss der Zuschlagsempfänger die Mittel auf eigene Veranlassung und auf eigene Kosten zurückholen und ersetzen.

Der Einsatz von sauren und übermäßig alkalischen oder Ammoniak oder Farbstoffe enthaltenden Mitteln auf Marmor-, Fliesen- und Konglomeratböden ist nicht gestattet; auf Steingutoberflächen dürfen leicht säurehaltige Putzmittel verwendet werden; auf PVC-, Linoleum- und Gummiböden dürfen keine Reinigungsmittel zum Einsatz gelangen, die Kohlenwasserstoff, Wachslöser oder Anilin enthalten, da sie dadurch auf irreparable Weise zerstört würden.

Ebenfalls verboten sind Sprays mit Treibmittel auf Chlorfluorkohlenstoffbasis (CFC). In keinem Fall sind an Fußböden, Sockeln, Fußleisten, Wänden und deren Verkleidungen, Türen und Fenstern, Gegenständen aus Kupfer und dessen Legierungen (Messing und Bronze) Reinigungsmittel oder Stoffe zu verwenden, die dieselben chemisch oder physikalisch angreifen könnten.

Die bei der Verwendung von Reinigungsmitteln anfallenden festen Abfälle müssen in verschlossenen undurchlässigen Säcken vom Gebäude entfernt werden, die vom Auftragnehmer in einem eigens vorgesehenen Bereich unterzubringen sind, um anschließend gemäß ordnungsgemäßer Hygienepraxis und unter Beachtung der mit Beschluss des

Vertrag zu entnehmen, um die Eigenschaften der Reinigungsmittel und die genauen Dosierungen der Lösungen durch das Landeslabor für Chemie überprüfen zu lassen. Die Kosten für diese Analysen gehen zu Lasten des Zuschlagsempfängers. Sollte eine Nichtübereinstimmung der Inhaltsstoffe mit der vorliegenden Verdingungsordnung und mit den geltenden Bestimmungen festgestellt werden, so muss der Zuschlagsempfänger die Mittel auf eigene Veranlassung und auf eigene Kosten zurückholen und ersetzen.

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)





locali, dovranno essere tecnicamente efficienti e mantenute in perfetto stato, inoltre dovranno essere dotate di tutti quegli accorgimenti ed accessori atti a proteggere e salvaguardare l'operatore e i terzi da eventuali infortuni.

Tutte le macchine ed i componenti di sicurezza dovranno essere conformi a quanto stabilito dai d.Lgs. i 27-1-2010 n. 17 e 9-4-2008 n. 81 con successive modifiche.

L'Appaltatore sarà responsabile della custodia sia delle macchine che delle attrezzature tecniche.

Il Committente non sarà responsabile nel caso di eventuali danni o furti delle macchine ed attrezzature.

Rimane a carico dell'appaltatore per tutta la durata dell'appalto, anche la fornitura di materiale igienico, quale carta igienica, asciugamani, saponi liquidi etc, in numero sufficiente alle necessità giornaliere.

Indipendentemente da quanto sopra prescritto i prodotti utilizzati, i macchinari e le modalità di esecuzione del servizio dovranno essere conformi alla normativa vigente in materia.

Gemeinderates Nr. 27/6570 vom 27.02.1996 erlassenen Müllordnung der Stadtgemeinde Bozen der getrennten Entsorgung zugeführt zu werden; bei Nichtbeachtung kommen die in der besagten Müllordnung vorgesehenen Verwaltungsstrafen zur Anwendung.

Bei der Ausführung des Dienstes muss der Auftragnehmer eigene bzw. im Leasingwege erworbene oder angemietete Maschinen, Werkzeuge, Materialien und Arbeitsgeräte (Staubsauger, Bohnermaschinen, Bodenreinigungsmaschinen, Leitern, Besen, Putzlappen usw.) verwenden. Vor Aufnahme des Dienstes ist eine Abschrift der Übereinstimmungsbescheinigung und des technischen Datenblattes der in Einsatz kommenden Arbeitsgeräte und Maschinen vorzulegen.

Die verwendeten Werkzeuge und Maschinen wie auch die technischen Eigenschaften derselben müssen mit der Nutzung der Räume voll vereinbar sein; sie müssen funktionstüchtig und in perfektem Zustand sowie mit allen Vorrichtungen und Zubehöerteilen versehen sein, um den Anwender und Dritte vor etwaigen Unfällen zu schützen.

Alle Maschinen und Sicherheitsbauteile müssen den Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 17 vom 27.1.2010 sowie des Legislativdekretes Nr. 81 vom 9.4.2008 in geltender Fassung entsprechen. Der Auftragnehmer ist verantwortlich für die Verwahrung der Maschinen und der technischen Arbeitsgeräte.

Der Auftraggeber haftet nicht für etwaige Schäden an Maschinen und Arbeitsgeräten oder für den Diebstahl derselben.

Der Auftragnehmer ist für die gesamte Dauer des Auftrags auch für die Bereitstellung des Hygienematerials wie Toilettenpapier,

<p><b>ART. 5 – ONERI A CARICO DEL COMMITTENTE</b></p> <p>L'Azienda di Soggiorno mette a disposizione gratuitamente per l'espletamento del servizio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-acqua ed elettricità necessarie, (l'appaltatore si impegna a consumare solamente le quantità necessarie per il regolare svolgimento del servizio)</li> <li>-locali adibiti a ripostiglio per la custodia di minute attrezzature e di modiche quantità di prodotti necessari per lo svolgimento delle pulizie giornaliere.</li> </ul> <p>Una copia delle chiavi dovrà comunque rimanere, al committente in quanto il personale comunale e dell'Azienda di Soggiorno autorizzato potrà accedere nei locali a lui affidati, per esigenze d'Ufficio nonché per controllarne lo stato di manutenzione e pulizia.</p> <p><b>ART. 6 – OBBLIGHI ED ONERI A CARICO DELL' APPALTATORE</b></p> <p>Prima dell'avvio del contratto d'appalto l'aggiudicatario dovrà presentare il piano di sicurezza nonché adempiere agli obblighi contemplati dal d.Lgs. 9-4-2008 n. 81.</p> <p>In particolare l'appaltatore si obbliga all'osservanza delle norme di sicurezza e di quelle sull'impiego dei prodotti chimici non nocivi. L'Appaltatore si obbliga comunque a provvedere,</p>	<p>Handtücher, Flüssigseife usw. in der täglich erforderlichen Menge zuständig.</p> <p>Abgesehen von den genannten Vorschriften, müssen die verwendeten Produkte und Geräte sowie die Vorgehensweise der Leistungserbringung den einschlägigen Bestimmungen entsprechen.</p> <p><b>ART. 5 - AUFLAGEN ZU LASTEN DES AUFTRAGGEBERS</b></p> <p>Zur Ausführung des Dienstes stellt das Verkehrsamt Folgendes kostenlos zur Verfügung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wasser und Strom (der Auftragnehmer verpflichtet sich, nur die für die reibungslose Durchführung des Dienstes erforderliche Menge zu verbrauchen),</li> <li>- Abstellräume für die Verwahrung kleiner Arbeitsgeräte und geringer Mengen an für die Durchführung der täglichen Reinigung erforderlichen Mittel.</li> </ul> <p>Eine Kopie der Schlüssel muss in jedem Fall immer beim Auftraggeber bleiben, da das berechtigte Personal der Gemeinde und des Verkehrsamtes aus betrieblichen Gründen oder zwecks Überprüfung des Erhaltungs- und Sauberkeitszustandes der ihm anvertrauten Räumlichkeiten Zutritt zu denselben haben muss.</p> <p><b>ART. 6 – PFLICHTEN UND AUFLAGEN ZU LASTEN DES AUFTRAGNEHMERS</b></p> <p>Vor Inkrafttreten des Vergabevertrages muss der Zuschlagsempfänger den Sicherheitsplan vorlegen und die vom Legislativdekret Nr. 81 vom 9.4.2008 vorgesehenen Verpflichtungen erfüllen. Insbesondere verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Sicherheitsvorschriften und die Bestimmungen zur Verwendung nicht schädlicher Chemikalien zu beachten. Der</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

a cura e carico proprio e sotto la propria responsabilità, a tutte le spese occorrenti, secondo i più moderni accorgimenti della tecnica, per garantire la completa sicurezza durante l'esercizio dei lavori e l'incolumità delle persone addette ai servizi stessi e per evitare incidenti e/o danni di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico tutte le opere provvisorie ed esonerando di conseguenza il Committente da ogni qualsiasi responsabilità.

Sono a completo carico dell'Appaltatore gli oneri relativi all'impegno di:

- divise per il personale impiegato;
- tessere di riconoscimento e distintivi;
- sacchi per la raccolta rifiuti urbani;
- fornitura di carta igienica, carta asciugamani, sapone liquido lavamani, prodotti disinfettanti e di sanificazione, utilizzando i contenitori già installati, fornendo quelli mancanti e provvedendo alla sostituzione dei medesimi in caso di deterioramento;
- fornitura di igienizzanti per i WC;
- materiali di pulizia di ottima qualità e prodotti da aziende altamente specializzate, attrezzature e macchinari atti ad assicurare la perfetta e tempestiva esecuzione delle pulizie;
- ogni altro onere necessario per l'espletamento del servizio.

L'Appaltatore deve altresì provvedere a sue cure e spese e senza diritto di compenso alcuno a:

- montaggio, impiego e smontaggio, di ponteggi, elevatori sia fissi che mobili, eventualmente necessari per qualsiasi tipologia di prestazione, in particolare per il lavaggio delle vetrate fisse degli edifici, non pulibili all'interno;
- fornitura al proprio personale dipendente di tutto il materiale di protezione individuale contro gli infortuni, previsto dalle normative vigenti.

Auftragnehmer verpflichtet sich in jedem Fall, auf eigene Veranlassung und unter eigener Verantwortung alle Kosten zu übernehmen, um nach dem neuesten Stand der Technik volle Sicherheit während der Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten und die Unversehrtheit der mit den Diensten betrauten Personen sicherzustellen sowie um Unfälle und/oder Schäden jeglicher Art an Personen oder Sachen zu vermeiden, wobei er die Verantwortung für alle vorsorglichen Maßnahmen übernimmt und damit den Auftraggeber von jeglicher Haftung befreit.

Zu Lasten des Auftragnehmers gehen alle Kosten für:

- Uniformen für die Mitarbeiter;
- Identifikationskarten und Abzeichen;
- Säcke für die Sammlung von Siedlungsabfällen;
- die Lieferung von Toilettenpapier, Papierhandtüchern, Flüssighandseife, Desinfektions- und Hygienisierungsmitteln unter Verwendung der bereits installierten Behälter, Nachlieferung derselben bei Fehlen oder Austausch im Falle ihrer Beschädigung;
- die Lieferung von Hygienisierungsmitteln für die Toiletten;
- durch hoch spezialisierte Hersteller erzeugte qualitativ hochwertige Reinigungsmittel, Arbeitsgeräte und Maschinen, welche eine einwandfreie und prompte Ausführung der Reinigungsarbeiten ermöglichen;
- allen anderen Erfordernisse im Zusammenhang mit der Erbringung des Dienstes.

Ebenfalls auf eigene Veranlassung und auf eigene Kosten und ohne Anspruch auf irgendwelche Vergütung hat der Auftragnehmer zu sorgen für:

- den Aufbau, die Verwendung und den Abbau von Gerüsten, festen und beweglichen Hebezeugen, die erforderlich sein sollten für die Ausführung der Leistungen, insbesondere für die Reinigung der nicht beweglichen Glasflächen des Gebäudes,

**ART. 7 - CONDIZIONI NORMATIVE E RETRIBUTIVE - NORME IGIENICO SANITARIE**

L'Appaltatore dovrà osservare nei riguardi dei propri dipendenti, e se costituita sotto forma di società cooperativa anche nei confronti dei soci - lavoratori impiegati nell'esecuzione dei servizi oggetto dell'appalto, tutte le leggi, i regolamenti e le disposizioni normative in materia di rapporto di lavoro, di previdenza ed assistenza sociale e di sicurezza ed igiene del lavoro anche in relazione all'emergenza dovuta al Covid Sars 19.

L'Appaltatore dovrà, altresì, applicare nei confronti dei propri dipendenti, e se costituita in forma di società cooperativa anche nei confronti dei soci-lavoratori impiegati nell'esecuzione dei lavori oggetto dell'appalto, un trattamento economico e normativo non inferiore a quello risultante dal Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro per i lavoratori delle imprese di pulimento, disinfezione, disinfestazione e derattizzazione sottoscritto dalle Organizzazioni Imprenditoriali e dei Lavoratori comparativamente più rappresentative, anche se non sia aderente alle Organizzazioni che lo hanno sottoscritto e indipendentemente dalla sua forma giuridica, dalla sua natura, dalla sua struttura e dimensione e da ogni altra sua qualificazione giuridica, economica e sindacale, nonché un trattamento economico complessivamente non inferiore a quello risultante dagli accordi integrativi locali in quanto applicabili.

Inoltre l'appaltatore si obbliga ad effettuare i versamenti dei contributi stabiliti per fini

welche nicht von innen aus geputzt werden können;

- die Lieferung sämtlicher von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Vorrichtungen zum Schutz vor Unfällen.

**ART. 7 - VERTRAGS- UND VERGÜTUNGSBEDINGUNGEN - HYGIENE- UND GESUNDHEITSBESTIMMUNGEN**

Der Auftragnehmer muss gegenüber seinen lohnabhängigen Mitarbeitern und - falls es sich um eine Genossenschaft handelt - auch gegenüber den mitarbeitenden Mitgliedern, welche mit der Ausführung der den Gegenstand der Vergabe bildenden Dienste betraut sind, sämtliche Gesetze, Verordnungen und Vorschriften auf dem Gebiet des Anstellungsrechts, der sozialen Vorsorge und der Sicherheit sowie des Gesundheitsschutzes am Arbeitsplatz - auch hinsichtlich des Sars-Covid-19-Notstandes - einhalten.

Unabhängig von seiner Art, von seiner Struktur, von seiner Größe sowie von jeder rechtlichen, wirtschaftlichen oder gewerkschaftlichen Eigenschaft muss der Auftragnehmer seinen lohnabhängigen Mitarbeitern und - falls es sich um eine Genossenschaft handelt - auch den mitarbeitenden Mitgliedern, welche mit der Ausführung der den Gegenstand der Vergabe bildenden Leistungen betraut sind, außerdem Vertrags- und Vergütungsbedingungen einräumen, die zumindest jenen des von den verhältnismäßig bedeutendsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen unterzeichneten gesamtstaatlichen Kollektivvertrages für die Mitarbeiter der Reinigungs-, Desinfektions-, Entwesungs- und Rattenbekämpfungsunternehmen entsprechen, und zwar auch dann, wenn er den

mutualistici, nonché delle competenze spettanti agli operai per ferie, gratifiche, etc, in conformità alle clausole contenute nei patti nazionali.

Ai sensi dell'articolo 5 della legge 25 gennaio 1994, n. 82 e successive modifiche, recante disciplina delle attività di pulizia, disinfezione, disinfestazione, derattizzazione e sanificazione, il committente provvederà al pagamento del corrispettivo dovuto all'Appaltatore previa esibizione da parte di quest'ultimo della documentazione ufficiale attestante il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e dei premi assicurativi obbligatori contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali in favore del personale, compresi i soci- lavoratori, qualora trattasi di cooperativa, impiegati nei servizi oggetto dell'appalto, e previa attestazione da parte dell'Appaltatore di aver corrisposto al personale quanto dovuto a titolo di retribuzione, indennità ed emolumenti accessori. Qualora, per accertamento del Committente, o dietro segnalazione degli Organi di vigilanza, l'Appaltatore risulti inadempiente, con il versamento dei contributi previdenziali e assistenziali e con il pagamento delle retribuzioni correnti dovute in favore del personale addetto al servizio appaltato, compresi i soci - lavoratori, se trattasi di società cooperativa, e delle disposizioni degli Istituti previdenziali per contributi e premi obbligatori, il Committente procederà alla sospensione del pagamento del corrispettivo ed assegnerà all'Appaltatore il termine massimo di 20 (venti) giorni entro il quale deve procedere alla regolarizzazione della sua posizione. Il pagamento del corrispettivo sarà nuovamente effettuato ad avvenuta regolarizzazione comprovata da idonea documentazione. L'Appaltatore non potrà opporre eccezioni, né avrà titolo a risarcimento di danni o

unterzeichnenden Organisationen nicht angehört; ebenso dürfen die eingeräumten Vergütungsbedingungen insgesamt nicht schlechter sein als jene, die aus den anwendbaren örtlichen Zusatzabkommen hervorgehen.

Darüber hinaus verpflichtet sich der Auftragnehmer, die festgelegten Vorsorgebeiträge sowie die den Arbeitern als Urlaubsgeld, Gratifikationen usw. zustehenden Beträge gemäß den in den nationalen Verträgen enthaltenen Bestimmungen auszuzahlen.

Gemäß Art. 5 des Gesetzes Nr. 82 vom 25. Januar 1994 i. d. g. F. betreffend die Regelung der Tätigkeiten in den Bereichen Reinigung, Desinfektion, Entwesung, Rattenbekämpfung und Hygienisierung wird der Auftraggeber die Zahlung des dem Auftragnehmer geschuldeten Entgelts vornehmen, nachdem dieser durch Vorlage offizieller Unterlagen die Zahlung der Sozialversicherungsbeiträge und der Prämien für die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten zu Gunsten des mit den vertragsgegenständlichen Diensten betrauten Personals - einschließlich der mitarbeitenden Mitglieder im Falle einer Genossenschaft - nachgewiesen und zudem bestätigt hat, dem Personal die als Gehalt, Zulagen und Nebenvergütungen geschuldeten Beträge entrichtet zu haben.

Sollte sich aus der Überprüfung durch den Auftraggeber oder infolge einer Meldung der Aufsichtsbehörden ergeben, dass der Auftragnehmer säumig ist mit der Einzahlung der Sozialversicherungsbeiträge oder mit der Auszahlung der laufenden Löhne an die mit den vertragsgegenständlichen Leistungen betrauten Mitarbeiter - einschließlich der mitarbeitenden Mitglieder im Falle einer Genossenschaft - beziehungsweise dass dieser die Bestimmungen der Vorsorgeträger hinsichtlich Beiträge und

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



riconoscimenti di interessi per detta sospensione dei pagamenti dei corrispettivi.

Qualora l'Appaltatore non adempia entro il suddetto termine, il Committente, previa diffida ad adempiere, procederà alla risoluzione del contratto per colpa dell'Appaltatore e destinerà gli importi non liquidati al soddisfacimento dei crediti vantati a norma di legge, di contratto ed accordi collettivi, dal personale e dagli Istituti previdenziali.

L'Appaltatore dovrà osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro, le norme in materia di igiene del lavoro.

L'Appaltatore dovrà dotare il personale di indumenti appositi e di mezzi di protezione atti a garantire la massima sicurezza in relazione ai lavori svolti e dovrà adottare tutti i procedimenti e le cautele atte a garantire l'incolumità sia delle persone addette che dei terzi.

L'aggiudicatario solleva l'Azienda di Soggiorno e Turismo da qualsiasi eventuale responsabilità anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza al personale dipendente.

L'aggiudicatario assume altresì ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti utilizzati, che per infortuni e danni a persone o cose, arrecati all'Azienda di Soggiorno e Turismo o a terzi per colpa dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con l'appalto, sollevando peraltro il committente da qualsiasi responsabilità a riguardo.

Pflichtprämien nicht einhält, so wird der Auftraggeber die Zahlung des Entgelts aussetzen und dem Auftragnehmer eine Frist von maximal 20 (zwanzig) Tagen einräumen, um die Situation zu bereinigen. Die Zahlung des Entgelts wird erst dann wieder vorgenommen, wenn die Regelung durch geeignete Unterlagen belegt wird. Gegen diese Einstellung der Auszahlung des Entgelts kann der Auftragnehmer keinerlei Einreden vorbringen, noch entsteht ihm daraus ein Anspruch auf Schadensersatz oder auf Zinsen.

Falls der Auftragnehmer nicht innerhalb dieser Frist seinen Verpflichtungen nachkommt, kann der Auftraggeber nach entsprechender Aufforderung zur Erfüllung den Vertrag aus Verschulden des Auftragnehmers auflösen und die nicht ausgezahlten Beträge zur Befriedigung der von den Mitarbeitern und von den Vorsorgeträgern gesetzlich, vertraglich und kollektivvertraglich zustehenden Forderungen verwenden.

Der Auftragnehmer muss die Bestimmungen zur Arbeitssicherheit sowie jene zur Hygiene am Arbeitsplatz beachten.

Der Auftragnehmer muss die Mitarbeiter mit geeigneter Kleidung und persönlichen Schutzvorrichtungen ausstatten, um eine maximale Sicherheit bei der Durchführung der Arbeiten zu gewährleisten, sowie alle Vorkehrungen treffen, um die Unversehrtheit sowohl der an den Arbeiten beteiligten Personen als auch Dritter zu gewährleisten.

Insbesondere hinsichtlich der pünktlichen und angemessenen Zahlung der den lohnabhängigen Mitarbeitern zustehenden Beträge enthebt der Zuschlagsempfänger das Verkehrsamt von jeglicher auch gesamtschuldnerischer Haftung.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt zudem jegliche Verantwortung sowohl für Schäden durch die verwendeten Mittel als auch für Unfälle

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



#### ART. 8 - PERSONALE DIPENDENTE

Gli addetti alla gestione, alla custodia ed alla pulizia dei bagni dovranno inoltre essere di sicura moralità. Il personale che opererà presso la struttura dovrà essere preventivamente addestrato in maniera opportuna, riguardo alle mansioni inerenti il servizio di custodia e pulizia. Il personale addetto al servizio di pulizia dovrà indossare divise, calzature e guanti adatti, che corrispondono alle disposizioni in materia di igiene sicurezza sul luogo di lavoro in vigore. La dotazione, il lavaggio e la gestione in generale delle divise sarà a carico dell'aggiudicatario. L'igiene personale di ciascun dipendente, come pure l'igiene dell'abbigliamento, sarà garantita dall'aggiudicatario che ne assumerà la totale responsabilità.

Ciascun operatore dovrà essere contraddistinto da un tesserino di riconoscimento visibile recante il nome ed il cognome dell'addetto, la qualifica e la ditta di appartenenza.

Al fine di consentire all'Azienda di Soggiorno un adeguato controllo su tali obblighi, l'appaltatore prima di prendere in consegna i locali ed avviare il servizio ed all'inizio di ogni mese dovrà consegnare l'elenco del personale impiegato presso la struttura, compresi i soci - lavoratori se trattasi di società cooperativa con l'indicazione degli orari di presenza previsti per il mese in corso nonché il totale delle ore impiegate.

und für Schäden an Personen oder an Sachen, die dem Verkehrsamt oder Dritten durch Verschulden des Zuschlagsempfängers oder seiner Mitarbeiter bei der Ausführung der mit der Vergabe übernommenen Verpflichtungen entstehen sollten. In diesem Zusammenhang enthebt er den Auftraggeber von jeglicher Verantwortung.

#### ART. 8 - LOHNABHÄNGIGES PERSONAL

Bei den mit der Führung, der Bewachung und der Reinigung der Toiletten betrauten Fachkräften muss es sich um moralisch zuverlässige Personen handeln. Das Personal, das in der Einrichtung tätig sein wird, muss vorab auf angemessene Weise für die Aufgaben betreffend den Bewachungs- und Reinigungsdienst ausgebildet werden.

Das für den Reinigungsdienst zuständige Personal muss angemessene Dienstkleidung, Schuhe und Handschuhe tragen, welche den geltenden Bestimmungen bezüglich Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz entsprechen. Für die Bereitstellung, die Reinigung und die Verwaltung der Dienstkleidung im Allgemeinen hat der Zuschlagsempfänger aufzukommen. Die persönliche Hygiene eines jeden Mitarbeiters sowie die Sauberkeit der Kleidung werden vom Auftragnehmer gewährleistet, welcher dafür die volle Haftung übernimmt.

Jede Fachkraft muss mit einer sichtbaren Identifikationskarte ausgestattet sein, auf welcher ihr Namen und ihr Familiennamen, ihre Einstufung sowie die Bezeichnung des Unternehmens, welchem sie angehört, angeführt ist.

Um dem Verkehrsamt eine angemessene Überprüfung bezüglich der genannten Verpflichtungen zu ermöglichen, muss der Auftragnehmer vor Übernahme der Räume und

Il controllo sulle presenze del personale impiegato dall'appaltatore, potrà essere eseguito dal personale dell'Azienda di Soggiorno, i quali potranno effettuare sopralluoghi.

Eventuali reclami saranno comunicati per iscritto all'aggiudicatario, il quale dovrà impegnarsi a richiamare ed eventualmente sostituire chi desse motivo di lagnanza da parte degli utilizzatori del servizio.

Tutto il personale adibito al servizio appaltato dovrà essere alle dipendenze e sotto la diretta ed esclusiva direzione e responsabilità dell'appaltatore, lo stesso personale dovrà essere idoneo a svolgere le prestazioni del servizio, dovrà possedere i prescritti requisiti di igiene e sanità e dovrà essere di provata capacità.

Dovrà essere altresì comunicato il nominativo del responsabile del Servizio di prevenzione e protezione e del medico competente ai sensi di quanto disposto dal d.Lgs. 9-4-2008 n. 81 e successive modifiche.

L'elenco del personale impiegato con la relativa documentazione dovrà essere aggiornato con i nuovi inserimenti di personale, anche per sostituzione temporanea di altro personale per servizio militare, malattia, infortunio, ferie e maternità, entro il giorno 5 del mese successivo a quello in cui le variazioni si sono verificate. L'allontanamento dal servizio di personale per trasferimento o per cessazione dal lavoro dovrà essere comunicato entro 5 giorni.

Il personale addetto al servizio dovrà essere esperto e fidato sotto il profilo della diligenza e della riservatezza e dovrà, oltre che eseguire il servizio a perfetta regola d'arte, assicurare la chiusura degli accessi di loro competenza nonché all'attivazione degli allarmi dove previsti.

Durante l'esecuzione del servizio il personale dovrà, quanto è possibile, provvedere all'aerazione dei locali e alla successiva chiusura

vor Aufnahme des Dienstes sowie zu Beginn eines jeden Monats die Aufstellung der in der Einrichtung eingesetzten Mitarbeiter - einschließlich der mitarbeitenden Mitglieder, falls es sich um eine Genossenschaft handelt - unter Angabe der für den laufenden Monat vorgesehenen Anwesenheitszeiten sowie der insgesamt aufgewendeten Stunden vorlegen.

Die Überprüfung der Anwesenheit der vom Auftragnehmer eingesetzten Mitarbeiter kann von Mitarbeitern des Verkehrsamtes vorgenommen werden, welche Lokalaugenscheine durchführen können.

Reklamationen werden dem Zuschlagsempfänger schriftlich vorgebracht; dieser verpflichtet sich, denjenigen, der Anlass zu Beschwerden seitens der Nutzer geben sollte, zu ermahnen und gegebenenfalls zu ersetzen.

Alle mit dem vergebenen Dienst betrauten Mitarbeiter müssen beim Auftragnehmer angestellt sein und unter dessen direkter und ausschließlicher Leitung und Verantwortung arbeiten; sie müssen zur Erbringung der Leistungen tauglich sein sowie die vorgeschriebenen Hygiene- und Sanitätsbedingungen erfüllen und über nachgewiesene Erfahrung verfügen.

Außerdem ist der Name des Leiters des Arbeitsschutzdienstes sowie des zuständigen Arztes gemäß Legislativdekret Nr. 81 vom 9.04.2008 in geltender Fassung mitzuteilen.

Die Liste der eingesetzten Mitarbeiter mitsamt den dazugehörigen Unterlagen muss bei Einstellung neuer Mitarbeiter - auch als zeitweiliger Ersatz von Mitarbeitern wegen Militärdienst, Krankheit, Unfall, Urlaub und Mutterschaftsurlaub - innerhalb des 5. Tages des auf die Änderungen folgenden Monats aktualisiert werden. Die Entfernung von Mitarbeitern vom Dienst wegen Versetzung oder

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)





di porte e finestre al termine dello svolgimento delle operazioni di pulizia dovrà altresì essere segnalato all'Ente con tempestività il riscontro di anomalie, guasti e/o danneggiamenti dei locali e degli impianti anche se verificatesi indipendentemente dal servizio di pulizia e conseguenti a fatti incidentali o causati da ignoti in modo da evitare che dagli stessi conseguano maggior danno per l'Ente, nonché disagi all'utenza.

Il personale impiegato dovrà mantenere sempre un contegno irreprensibile e rispettoso nei confronti delle persone con cui venga a contatto durante l'espletamento del servizio, e con il personale comunale e dell'Azienda di Soggiorno autorizzato ad espletare il lavoro di supervisione delle operazioni di pulizia.

#### **ART. 9 - ORARIO DEL SERVIZIO.**

I bagni dovranno rimanere aperti 365 giorni l'anno ed il servizio di custodia, pulizia e sanificazione dei bagni ed annessi locali dovrà conseguentemente essere garantito ogni giorno dalla mattina alla sera per almeno dieci ore.

Beendigung des Arbeitsverhältnisses muss innerhalb von 5 Tagen gemeldet werden.

Bei dem mit dem Dienst betrauten Personal muss es sich um erfahrene und hinsichtlich ihrer Sorgfalt und ihrer Vertraulichkeit zuverlässige Mitarbeiter handeln, welche den Dienst fachgerecht ausführen und die Schließung der Zugänge sowie die Aktivierung der gegebenenfalls vorgesehenen Alarmanlagen gewährleisten.

Während der Ausführung des Dienstes müssen die Mitarbeiter nach Möglichkeit für die Belüftung der Räumlichkeiten und für die anschließende Schließung der Türen und Fenster nach Abschluss der Reinigungsarbeiten sorgen. Zudem müssen gegebenenfalls festgestellte Störungen, Schäden und/oder Beschädigungen an den Räumen und an den Anlagen auch dann, wenn sich diese unabhängig von der Ausführung des Reinigungsdienstes ereignet haben und auf Zufall oder auf Handlungen Unbekannter zurückzuführen sind, prompt dem Auftraggeber gemeldet werden, um zu vermeiden, dass sich daraus größere Schäden für denselben oder Unannehmlichkeiten für die Nutzer ergeben.

Das Personal sollte stets einen tadellosen und respektvollen Umgang pflegen mit den Personen, denen es während der Ausführung des Dienstes begegnet, sowie mit dem Mitarbeitern der Gemeinde und des Verkehrsamtes, welche berechtigt sind, die Reinigungsarbeiten zu beaufsichtigen.

#### **ART. 9 - DIENSTZEITEN**

Die Toiletten müssen 365 Tage im Jahr geöffnet sein und der Bewachungs-, Reinigungs- und Hygienisierungsdienst der Toiletten und der Nebenräume muss daher jeden Tag von morgens

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



L'orario di apertura giornaliera, al quale ci si dovrà attenere scrupolosamente, verrà fissato dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano e comunicato preventivamente con cadenza mensile all'aggiudicatario. Ad insindacabile giudizio della Stazione Appaltante potrà subire variazioni e riduzioni d'orario in base alle esigenze dettate dall'affluenza dell'utenza nei diversi periodi dell'anno ed a seconda delle manifestazioni cittadine.

A discrezione dell'aggiudicatario i bagni potranno rimanere chiusi per un massimo di 15 (quindici) giorni non consecutivi ad eccezione delle giornate concomitanti con manifestazioni o eventi organizzate nel centro città, dove i locali dovranno rimanere sempre aperti. Tali giornate di chiusura saranno decise in accordo con il Committente.

Solo per cause di forza maggiore i bagni potranno essere chiusi diversamente da quanto sopra disposto, previa espressa autorizzazione dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

Si richiede inoltre la disponibilità per l'effettuazione del servizio durante orari di apertura straordinari nel caso di eventi straordinari secondo le modalità che verranno concordate di volta in volta con il Committente.

E' onere dell'aggiudicatario, al quale verrà consegnata una copia delle chiavi dei locali, aprire e chiudere giornalmente i bagni e garantire l'accesso agli utenti, i quali vi faranno ingresso tramite il sistema automatico cd. tornello con le modalità indicate nell'art. 3.

La pulizia dei locali deve essere effettuata in orari tali da non ostacolare o arrecare incomodo o molestia al pubblico.

bis abends mindestens zehn Stunden lang sichergestellt sein.

Die täglichen Öffnungszeiten, welche strikt einzuhalten sind, werden vom Verkehrsamt der Stadt Bozen festgelegt und dem Zuschlagsempfänger monatlich vorab mitgeteilt. Nach unanfechtbaren Ermessen der Vergabestelle können diese je nach Bedarf gemäß dem Nutzerstrom im Laufe des Jahres und entsprechend den Veranstaltungen in der Stadt geändert und gekürzt werden.

Mit Ausnahme der Tage, an welchen in der Innenstadt Veranstaltungen oder Events stattfinden und an welchen die Räume immer zugänglich sein müssen, können die Toiletten nach Ermessen des Zuschlagsempfängers an bis zu 15 (fünfzehn) nicht aufeinander folgenden Tagen geschlossen bleiben. Besagte Ruhetage werden im Einvernehmen mit dem Auftraggeber bestimmt.

Nur im Falle höherer Gewalt dürfen die Toiletten mit ausdrücklicher Genehmigung des Verkehrsamtes der Stadt Bozen abweichend von oben genannter Bestimmung geschlossen werden.

Verlangt wird zudem die Bereitschaft zur Vernehmung des Dienstes zu außerordentlichen Öffnungszeiten im Falle von besonderen Events, wobei die Bedingungen von Fall zu Fall mit dem Auftraggeber zu vereinbaren sind.

Es obliegt dem Zuschlagsempfänger, dem eine Kopie der Schlüssel der Räume ausgehändigt wird, die Toiletten täglich zu öffnen und zu schließen und den Nutzern auf die in Art. 3 beschriebene Weise über das automatische Zugangssystem den Zutritt zu gewährleisten.

Die Reinigung der Räumlichkeiten muss zu Zeiten erfolgen, an denen den Besuchern keine Behinderungen oder Unannehmlichkeiten entstehen.

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



#### **ART. 10 – SUBAPPALTO**

L'Appaltatore non potrà subappaltare, nemmeno in parte, il servizio oggetto del presente appalto, né cedere, per nessun motivo, il contratto relativo o il credito che ne deriva, senza il consenso scritto del Committente. La cessione ed il subappalto non autorizzati possono costituire motivo di risoluzione del contratto e fanno sorgere il diritto per il Committente ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Qualora formalmente richiesto dall'Appaltatore, il Committente può, a sua esclusiva discrezione, autorizzare il subappalto per una quota del servizio non superiore al 30% del servizio complessivo e comunque esclusivamente qualora si tratti di prestazioni specialistiche. In tal caso l'Appaltatore resta ugualmente il solo ed unico responsabile di fronte al Committente dei lavori subappaltati.

L'Appaltatore è comunque tenuto ad indicare in offerta le prestazioni che eventualmente intenda subappaltare a pena di inammissibilità della successiva richiesta di subappalto.

I subappaltatori sono tenuti a rispettare integralmente le disposizioni ed i contenuti del presente capitolato.

#### **ART. 11 – ASSENZE DEL PERSONALE E/O DISSERVIZI**

In caso di scioperi del personale dell'Appaltatore o di altra causa di forza maggiore, escluse ferie,

#### **ART. 10 - WEITERVERGABE**

Der Auftragnehmer darf den Dienst, welcher den Gegenstand der vorliegenden Vergabe bildet, auch nicht teilweise weitervergeben; ohne schriftliche Zustimmung des Auftraggebers darf er den entsprechenden Vertrag oder die daraus hervorgehenden Forderungen zudem aus keinem Grund abtreten. Eine nicht genehmigte Abtretung oder Weitervergabe kann einen Grund für die Kündigung des Vertrages darstellen und begründet das Recht des Auftraggebers auf Ersatzvornahme unter Einbehaltung der endgültigen Kautions und unbeschadet der Erstattung aller sich daraus ergebenden Mehrkosten.

Auf schriftlichen Antrag des Auftragnehmers hin kann der Auftraggeber nach eigenem Ermessen die Weitervergabe von maximal 30 % der gesamten Leistung genehmigen, sofern es sich hierbei um spezielle Fachleistungen handelt. Auch in diesem Falle bleibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber gegenüber alleiniger Verantwortlicher für die weitervergebenen Arbeiten.

Der Auftragnehmer ist in jedem Fall verpflichtet, im Angebot die Leistungen anzuführen, die er gegebenenfalls weiterzugeben gedenkt; andernfalls ist der nachträgliche Antrag auf Weitervergabe nicht zulässig.

Die Unterauftragnehmer sind angehalten, sämtliche Bestimmungen und Inhalte der vorliegenden Verdingungsordnung zu beachten.

#### **ART. 11 – ABWESENHEITEN DES PERSONALS UND/ODER BETRIEBSSTÖRUNGEN**

Im Falle eines Streiks der Mitarbeiter des Auftragnehmers oder bei anderweitigen

aspettative, infortuni, malattie, dovrà essere assicurato un servizio di emergenza, sulla base di un piano concordato tra l'Appaltatore e il Committente.

Le mancate prestazioni contrattuali saranno detratte dal corrispettivo. In caso di assenza di personale ovvero di chiusura dei locali per un periodo superiore a 15 giorni annui, è causa di risoluzione espressa del contratto.

#### **ART. 12 -PERSONALE RESPONSABILE DEL SERVIZIO ED ISPEZIONI**

L'aggiudicatario deve nominare un responsabile del servizio e comunicarlo all'Azienda di Soggiorno.

Le sue attività saranno di supervisione, coordinamento, controllo, verifica dei risultati, e costituirà il referente naturale per ogni sorta di comunicazione che dovrà avvenire tra il committente e l'aggiudicatario.

E' inoltre compito del responsabile dare immediata notizia al committente dei guasti e delle anomalie riscontrate o intervenute durante l'esecuzione del servizio e di consegnare al responsabile della struttura qualsiasi oggetto ritrovato.

Al termine di ogni mese, il responsabile del servizio dell'aggiudicatario dovrà sottoporre alla firma del responsabile dell'Azienda di Soggiorno e di Bolzano un attestato di regolare esecuzione relativamente alla custodia ed alle pulizie, necessario per emettere la fattura mensile per il servizio, alla quale dovrà essere allegato detta attestazione.

Il Responsabile di servizio ha il compito di programmare, coordinare, controllare e far

Ursachen höherer Gewalt mit Ausnahme von Urlaub, Beurlaubung, Unfall oder Krankheit muss auf der Grundlage eines zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber vereinbarten Planes ein Notbetrieb sichergestellt sein.

Nicht erbrachte Vertragsleistungen werden von der Vergütung in Abzug gebracht. Die Abwesenheit der Mitarbeiter oder die Schließung der Räume für einen Zeitraum von mehr als 15 Tagen im Jahr gilt als ausdrücklicher Vertragsauflösungsgrund.

#### **ART. 12 - FÜR DEN DIENST VERANTWORTLICHES PERSONAL UND INSPEKTIONEN**

Der Zuschlagsempfänger muss einen Dienstverantwortlichen namhaft machen und diesen dem Verkehrsamt melden.

Seine Tätigkeiten bestehen in der Überwachung, der Koordinierung, der Kontrolle und der Überprüfung der Ergebnisse. Der Dienstverantwortliche ist die Bezugsperson für jedwede Kommunikation zwischen dem Auftraggeber und dem Zuschlagsempfänger.

Es ist weiters Aufgabe des Dienstverantwortlichen, dem Auftraggeber unverzüglich Schäden und Störungen zu melden, welche bei der Ausführung des Dienstes festgestellt werden oder auftreten, und dem Verantwortlichen der Einrichtung sämtliche gefundenen Gegenstände zu überreichen.

Am Ende eines jeden Monats muss der Dienstverantwortliche des Zuschlagsempfängers dem Verantwortlichen des Verkehrsamtes der Stadt Bozen eine Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Bewachung und der Reinigung zur Unterschrift vorlegen; diese ist erforderlich für die Ausstellung der

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



osservare al personale impiegato, le funzioni ed i compiti stabiliti, di intervenire, decidere e rispondere direttamente riguardo ad eventuali problemi che dovessero sorgere in merito alla regolare esecuzione delle prestazioni appaltate. Pertanto tutte le comunicazioni e contestazioni di inadempienza fatte in contraddittorio con il Responsabile di servizio, dovranno intendersi fatte direttamente all'Appaltatore stesso.

Il Responsabile di servizio concorda con L'Azienda di Soggiorno le fasce orarie definitive relative al servizio di pulizia.

Il Responsabile di servizio deve essere comunque facilmente rintracciabile ogni giorno e negli orari durante i quale viene svolto il servizio, mediante telefono cellulare fornito a proprie spese dall'Appaltatore.

Il responsabile del procedimento nonché referente dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano è Roberta Agosti.

Il raggiungimento degli obiettivi dei servizi di cui al presente capitolato sono verificati mediante ispezioni in momenti non predefiniti da parte dell'Azienda di Soggiorno e Turismo nonché da parte del Comune di Bolzano (proprietario dei locali).

Il responsabile dell'aggiudicatario dovrà inoltre relazionare periodicamente il committente sull'andamento del servizio.

#### **ART. 13 – ACCERTAMENTO DISSERVIZI, DANNI E ASSICURAZIONI**

monatlichen Rechnung für den erbrachten Dienst und muss letzterer beigelegt werden.

Der Dienstverantwortliche hat die Aufgabe zu planen, zu koordinieren, zu überwachen und die Mitarbeiter zur Beachtung der festgelegten Funktionen und Aufgaben anzuhalten sowie im Falle von Problemen hinsichtlich der ordnungsgemäßen Durchführung der vergebenen Leistungen einzuschreiten, zu entscheiden und sich dafür zu verantworten. Sämtliche dem Dienstverantwortlichen gegenüber gemachten Mitteilungen und Beanstandungen bezüglich Vertragsverletzungen gelten somit als direkt dem Auftragnehmer gegenüber gemacht.

Der Dienstverantwortliche vereinbart mit dem Verkehrsamt die endgültigen Zeitfenster für den Reinigungsdienst.

Der Dienstverantwortliche muss in jedem Fall jeden Tag während des Zeitraumes, in welchem der Dienst ausgeführt wird, an einem vom Auftragnehmer auf eigene Kosten gelieferten Mobiltelefon leicht erreichbar sein.

Als Verantwortlicher des Verfahrens und Bezugsperson des Verkehrsamtes der Stadt Bozen fungiert Frau Roberta Agosti.

Die Zielerreichung bei den in der vorliegenden Verdingungsordnung angeführten Diensten wird anhand von Inspektionen seitens des Verkehrsamtes sowie seitens der Gemeinde Bozen (Eigentümerin der Räume) zu nicht im Voraus festgelegten Zeitpunkten überprüft.

Der Verantwortliche des Zuschlagsempfängers muss dem Auftraggeber zudem in regelmäßigen Zeitabständen über den Verlauf des Dienstes berichten.

#### **ART. 13 - FESTSTELLUNG VON BETRIEBSSTÖRUNGEN UND SCHÄDEN, VERSICHERUNGEN**

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



L'Appaltatore è responsabile di ogni danno che possa derivare al Committente ed a terzi dall'adempimento del servizio di pulizia.

L'accertamento danni sarà effettuato dal Committente alla presenza del Responsabile di servizio previamente avvertito, in modo tale da consentire all'Appaltatore di esprimere la propria valutazione.

Qualora l'Appaltatore non partecipi all'accertamento in oggetto, il Committente provvederà autonomamente. I dati così accertati costituiranno un titolo sufficiente al fine del risarcimento del danno che dovrà essere corrisposto dall'appaltatore.

Qualora l'Appaltatore, non dovesse provvedere al risarcimento od alla riparazione del danno nel termine fissato nella relativa lettera di notifica, il Committente è autorizzato a provvedere direttamente, trattenendo l'importo sul canone di prima scadenza ed eventualmente sui successivi o sul deposito cauzionale con obbligo di immediato reintegro.

A tale riguardo l'Appaltatore deve presentare, all'atto della stipulazione del contratto, pena la revoca dello stesso, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a cose o persone (compreso il personale dell'aggiudicatario) nell'espletamento del servizio, con massimale unico non inferiore a € 1.000.000,00, per sinistro, per persona e per animali o cose, compresi i danni da incendio.

La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali l'aggiudicatario si avvale nell'esecuzione dell'appalto.

Viceversa la Committente non risponderà di eventuali ammanchi, danneggiamenti o furti di

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die dem Auftraggeber und Dritten bei der Durchführung des Reinigungsdienstes entstehen sollten.

Die Schadensermittlung wird vom Auftraggeber im Beisein des zuvor verständigten Dienstverantwortlichen durchgeführt, so dass es dem Auftragnehmer möglich ist, eine eigene Bewertung vorzunehmen.

Sollte der Auftragnehmer nicht an der gegenständlichen Schadensermittlung teilnehmen, sorgt der Auftraggeber selbstständig dafür. Die auf diese Weise ermittelten Daten stellen ausreichende Rechtstitel zur Ermittlung des Schadensersatzes dar, der vom Auftragnehmer gezahlt werden muss.

Falls der Auftragnehmer nicht innerhalb der im entsprechenden Schreiben festgelegten Fristen für den Ersatz oder die Behebung des Schadens sorgt, ist der Auftraggeber befugt, selbst dafür zu sorgen und den hierfür erforderlichen Betrag von der nächstfälligen Rate und gegebenenfalls von den auf diese folgenden oder von der Kautions in Abzug zu bringen, wobei diese in letzterem Falle sofort wieder ergänzt werden muss.

In diesem Zusammenhang muss der Auftragnehmer bei der Unterzeichnung des Vertrages bei sonstigem Widerruf desselben eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene

Versicherungspolice vorlegen. Mit der Police muss jegliche Haftpflicht für alle Arten von Schäden an Gegenständen oder an Personen (einschließlich der Mitarbeiter des Zuschlagsempfängers) aufgrund der Durchführung des Dienstes abgedeckt sein. Der unteilbare Höchstbetrag darf nicht unter € 1.000.000,00 je Schadensfall pro Person und pro

qualsiasi natura e per qualsiasi causa del materiale dell'appaltatore.

Nel caso in cui il Comune di Bolzano, proprietario dei locali e titolare del servizio dei bagni pubblici di piazza Walther, affidato in concessione all'Azienda di Soggiorno, dovesse applicare sanzioni, penali, multe, richieste per risarcimento danni ovvero inoltrare reclami o richieste di qualsiasi genere, compresa la risoluzione contrattuale, al committente per fatti inerenti il servizio oggetto del presente appalto di custodia e pulizia, l'appaltatore dovrà tenere indenne il committente ed assumersi in via diretta ogni costo e conseguenza negativa e pregiudizievole. Eventuali somme dovute al Comune di Bolzano per disservizi nella gestione del servizio di custodia e pulizia dei bagni verrà automaticamente detratto dal compenso dovuto all'appaltatore.

Il Committente verificherà con proprio personale incaricato le prestazioni eseguite dall'appaltatore, e qualora riscontrasse inadempienze o incomplete esecuzioni, farà rilevare al Responsabile di Servizio dell'impresa la mancata o imperfetta esecuzione che dovrà predisporre immediatamente il necessario intervento.

Nell'eventualità che l'intervento richiesto non venga immediatamente effettuato, si provvederà a darne incarico ad altra impresa, il cui costo sarà interamente addebitato all'appaltatore inadempiente.

Al fine di consentire il controllo sull'esecuzione del presente capitolato vengono riconosciute dal Committente al proprio referente poteri ispettivi, pertanto in proprio o con l'ausilio del personale dipendente comunale incaricato o con l'ausilio di personale dell'Azienda di Soggiorno e Turismo potrà effettuare appropriati sopralluoghi.

Tier oder Gegenstand - inklusive Brandschäden - liegen.

Die Versicherung muss die zivilrechtliche Haftpflicht der Angestellten sowie aller Personen, welche der Zuschlagsempfänger bei der Durchführung des Auftrages einsetzt, abdecken. Umgekehrt haftet der Auftraggeber nicht für irgendwelche Mängel, Schäden oder Entwendungen jeglicher Art und aus welchem Grund auch immer, welche das Material des Auftragnehmers betreffen sollten.

Für den Fall, dass die Gemeinde Bozen als Eigentümerin der Räume und Inhaberin der öffentlichen Toiletten am Waltherplatz, welche dem Verkehrsamt in Konzession vergeben wurden, im Zusammenhang mit dem Bewachungs- und Reinigungsdienst, welcher den Gegenstand der vorliegenden Vergabe bildet, vom Auftraggeber Sanktionen, Vertragsstrafen, Geldbußen, Schadensersatzleistungen oder Ansprüche jedweder Art einfordern oder den Vertrag auflösen sollte, muss der Auftragnehmer den Auftraggeber schadlos halten und für alle Kosten sowie für jede nachteilige Folge selbst aufkommen. Etwaige der Gemeinde Bozen geschuldete Beträge wegen Mängeln bei der Erbringung des Bewachungs- und Reinigungsdienstes in den Toiletten werden automatisch von der dem Auftragnehmer zustehenden Vergütung abgezogen.

Der Auftraggeber überprüft mit eigenem Personal die vom Auftragnehmer ausgeführten Dienstleistungen; falls er Vertragswidrigkeiten oder unvollständige Ausführungen feststellen sollte, so teilt er dies dem Dienstverantwortlichen des Unternehmens mit, welcher unverzüglich die notwendigen Schritte einleiten muss.

Für den Fall, dass die erforderlichen Maßnahmen nicht unverzüglich ergriffen werden, wird ein anderes Unternehmen damit beauftragt, wobei

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



Qualora il Committente riscontri violazioni del presente capitolato e dopo la seconda violazione formalizzata per iscritto e fatta pervenire a mezzo fax, posta elettronica o lettera, si procederà all'applicazione delle seguenti penali oltre a quelle previste da altri articoli del presente capitolato:

1.  
PULIZIE: per ogni inosservanza nelle modalità di esecuzione Euro 250,00.

2.  
CUSTODIA: ritardi nell'apertura e chiusura dei locali, assenza di personale e qualsiasi altro inadempimento o disservizio a qualunque titolo superiore alle 6 ore: da Euro 100,00 a Euro 500,00 per giorno, a seconda della gravità dell'omissione.

3.  
NEGLIGENTE PULIZIA -se il Referente unico accerta il precario stato di pulizia all'edificio derivante da inadeguata esecuzione delle pulizie e della sanificazione, ha la facoltà di richiedere all'Appaltatore una serie di interventi di "ripristino". Tali prestazioni potranno essere richieste anche in forma orale e rese dalla stessa entro 24 ore dalla richiesta. Tali ripristini non daranno luogo ad alcun compenso in quanto fornite a compensazione di negligente servizio di pulizia.

Ove l'appaltatore non provveda al pagamento entro 10 giorni dalla richiesta, la penale dovuta verrà detratta dai corrispettivi fatturati; e se questi non saranno sufficienti, gli importi differenziali verranno trattenuti dalla cauzione definitiva ovvero riscossi coattivamente ai sensi delle norme vigenti. La penale sarà comunque applicata, anche se l'impresa provvede ad eliminare la violazione contestata.

die entsprechenden Kosten zur Gänze dem säumigen Auftragnehmer angelastet werden.

Um die Überwachung der Ausführung der in der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Leistungen zu ermöglichen, erteilt der Auftraggeber seiner Bezugsperson Überwachungsvollmacht, weshalb letztere allein oder mit Unterstützung von beauftragten Gemeindemitarbeitern oder mit Unterstützung von Mitarbeitern des Verkehrsamtes entsprechende Inspektionen durchführen kann. Falls der Auftraggeber Verstöße gegen die vorliegende Verdingungsordnung feststellen sollte, so kommt es nach der zweiten schriftlich abgefassten und mittels Fax, elektronischer Post oder Brief zugestellten Verstoßmeldung – zuzüglich zu den in anderen Artikeln der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Folgen – zur Anwendung nachstehender Vertragsstrafen:

1.  
REINIGUNG: Bei jeder Zuwiderhandlung gegen die Ausführungsbedingungen Euro 250,00.

2.  
BEWACHUNG: Verspätungen bei der Öffnung oder der Schließung der Räume, Abwesenheit des Personals oder jegliche sonstige Vertragswidrigkeit oder wie auch immer begründete Betriebsstörung von mehr als 6 Stunden: von Euro 100,00 bis Euro 500,00 pro Tag, je nach Schwere des Versäumnisses.

3.  
NACHLÄSSIGE REINIGUNG: Falls die alleinige Bezugsperson den mangelhaften Sauberkeitszustand des Gebäudes wegen unangemessener Reinigungs- und Hygienisierungsarbeiten feststellt, so kann sie vom Auftragnehmer eine Reihe von Maßnahmen zur Beseitigung der Mängel verlangen. Besagte



Dopo la quinta contestazione l'Amministrazione ha facoltà di chiedere la risoluzione espressa del contratto e trattenere la cauzione, salvi i maggiori danni.

#### **ART. 14 - CONDIZIONI DI PAGAMENTO**

Il compenso verrà corrisposto mensilmente previa fatturazione posticipata alla fine di ogni mese, calcolando le ore di servizio effettivamente prestate.

Unitamente alla fattura mensile l'Appaltatore trasmetterà il certificato di regolare esecuzione del servizio di pulizia e custodia nonché il numero delle ore di servizio effettivamente svolte sottoscritto per approvazione dal responsabile del procedimento dell'Azienda di Soggiorno. La regolare esecuzione dei servizi, documentata dal certificato di cui sopra è condizione imprescindibile per la liquidazione degli importi.

Leistungen können auch mündlich verlangt und innerhalb von 24 Stunden ab Aufforderung ausgeführt werden. Aus der Beseitigung der Mängel entsteht kein Anspruch auf Entschädigung, da sie als Ersatz für den nachlässigen Reinigungsdienst erfolgt.

Wenn der Auftragnehmer nicht innerhalb von 10 Tagen nach Aufforderung Folge leistet, wird die geschuldete Vertragsstrafe von den in Rechnung gestellten Vergütungen abgezogen; reichen diese nicht aus, so werden Restbeträge von der endgültigen Kautions einbehalten beziehungsweise nach den geltenden Bestimmungen zwangsweise eingezogen. Die Vertragsstrafe kommt auf jeden Fall zur Anwendung, auch wenn das Unternehmen die beanstandeten Vertragswidrigkeiten beseitigt. Nach der fünften Beanstandung steht der Verwaltung das Recht zu, unbeschadet des Anspruches auf Ersatz höherer Schäden die Auflösung des Vertrages zu verlangen und die Kautions einzubehalten.

#### **ART. 14 - ZAHLUNGSBEDINGUNGEN**

Das Entgelt wird nach jeweils am Monatsende fälliger Rechnungsstellung monatlich ausgezahlt, wobei die tatsächlich geleisteten Arbeitsstunden berechnet werden.

Zusammen mit der monatlichen Rechnung wird der Auftragnehmer die vom Verantwortlichen des Verfahrens des Verkehrsamtes zur Bestätigung unterzeichnete Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung des Reinigungs- und Bewachungsdienstes mit Angabe der tatsächlich geleisteten Arbeitsstunden übermitteln. Die anhand der genannten Bescheinigung belegte ordnungsgemäße Durchführung der Dienste stellt eine notwendige

Il pagamento delle fatture verrà effettuato previa presentazione da parte dell'Appaltatore del DURC e comunque della documentazione attestante il corretto assolvimento degli obblighi contributivi, assicurativi e previdenziali nei confronti dei propri dipendenti.

Il pagamento delle fatture, da inviarsi in formato elettronico, rispetto alle quali non siano sorte contestazioni, viene effettuato entro il termine di 60 giorni.

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 13 agosto 2010, n. 13 e successive modifiche sulla tracciabilità dei flussi finanziari, il pagamento delle fatture sarà effettuato con bonifici bancari sul conto corrente bancario o postale dedicato anche in via non esclusiva alle commesse pubbliche che l'aggiudicatario dovrà indicare nel contratto.

#### **ART. 15 - RISOLUZIONE DEL CONTRATTO**

La Ditta aggiudicataria anche se non aderente ad associazioni firmatarie, si obbliga ad attuare nei confronti dei lavoratori dipendenti occupati nei servizi costituenti oggetto del presente affidamento, e se Cooperative, anche nei confronti dei soci, condizioni retributive non inferiori a quelle risultanti dal contratto collettivo nazionale di lavoro (C.C.N.L.) e accordi locali in quanto applicabili, alla categoria e nella località in cui si svolgono i servizi. Il mancato adempimento dei sopra menzionati obblighi costituisce inadempimento contrattuale. Il Committente si riserva la facoltà di risolvere il contratto, previa regolare diffida ad adempiere, trattenendo la cauzione definitiva quale penale.

Voraussetzung für die Auszahlung der Beträge dar.

Vor der Zahlung der Rechnungen muss der Auftragnehmer die Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC) vorlegen sowie auf jeden Fall die Unterlagen, aus welchen hervorgeht, dass die Beitrags-, Versicherungs- und Vorsorgepflichten gegenüber den Mitarbeitern ordnungsgemäß erfüllt wurden.

Die Zahlung der Rechnungen, die elektronisch zu übermitteln sind, erfolgt, sofern keine Beanstandungen vorliegen, innerhalb von 60 Tagen.

Gemäß Gesetz Nr. 13 vom 13. August 2010 in geltender Fassung betreffend die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse erfolgt die Zahlung der Rechnungen mittels Banküberweisung zu Gunsten des Bank- oder Postkontos, welches - wenn auch nicht ausschließlich - für die vom Zuschlagsempfänger im Vertrag anzuführenden öffentlichen Aufträge bestimmt sein muss.

#### **ART. 15 - AUFLÖSUNG DES VERTRAGES**

Das den Zuschlag erhaltende Unternehmen verpflichtet sich, auch wenn es nicht zu den unterzeichnenden Organisationen gehört, den lohnabhängigen Mitarbeitern, welche mit den Diensten betraut werden, die den Gegenstand der vorliegenden Vergabe bilden, und - sofern es sich um Genossenschaften handelt - auch den Mitgliedern Entlohnungsbedingungen zuzuerkennen, die nicht schlechter sein dürfen als jene, die aus dem nationalen Kollektivvertrag (CCNL) und den lokalen Abkommen hervorgehen, sofern diese auf die Berufsgruppe und im Ort, in welchem die Dienste erbracht werden, anwendbar sind. Die unterlassene Erfüllung der obgenannten Verpflichtungen stellt eine

Il Committente potrà procedere inoltre, a suo insindacabile giudizio, alla risoluzione espressa del contratto nei seguenti casi :

- a) mancato rispetto di quanto previsto dal presente capitolato;
- b) grave negligenza o frode nell'esecuzione degli obblighi contrattuali;
- c) cessione dell'Azienda, per cessione ramo di attività oppure nel caso di concordato preventivo, di fallimento, di insolvenza, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico della Ditta aggiudicataria;
- d) subappalto non espressamente indicato in sede di presentazione dell'offerta e non espressamente autorizzato dal Committente;
- e) qualora il servizio venisse sospeso o interrotto per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore per un periodo superiore a 15 giorni;
- f) tre contestazioni scritte di cui ai precedenti articoli;
- g) mancata osservanza della normativa, dei regolamenti e dei protocolli delle Autorità in materia di prevenzione al rischio Covid Sars 19;

Qualora si addivenga alla risoluzione del contratto, per le motivazioni sopra riportate, l'Appaltatore, oltre alla immediata perdita della cauzione, sarà tenuto al rigoroso risarcimento di tutti i danni, diretti ed indiretti ed alla corresponsione delle maggiori spese alle quali il Committente dovrà andare incontro per il rimanente periodo contrattuale.

In tutti i casi l'appaltatore non avrà diritto ad alcun tipo di indennizzo.

In caso di risoluzione del contratto il Committente potrà con apposito provvedimento espresso, previa consultazione della controparte, far scorrere la graduatoria stilata in sede di gara a seguito della valutazione delle offerte.

Vertragsverletzung dar. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, den Vertrag nach ordnungsgemäßer Aufforderung zur Erfüllung aufzulösen und die Kautions als Vertragsstrafe zurückzubehalten.

Der Auftraggeber kann zudem nach unanfechtbarem Ermessen in folgenden Fällen die ausdrückliche Vertragsauflösung verlangen:

- a) Nichtbeachtung der Bestimmungen der vorliegenden Verdingungsordnung;
- b) grobe Fahrlässigkeit oder Betrug bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen;
- c) Abtretung des Unternehmens oder des Unternehmenszweiges oder bei Vergleichsverfahren, Konkurs, Insolvenz, Zahlungsverzug und damit zusammenhängender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Zuschlagsempfängers;
- d) bei Unterbreitung des Angebotes nicht ausdrücklich angegebene und somit vom Auftraggeber nicht ausdrücklich genehmigte Weitervergabe;
- e) Aussetzung oder Unterbrechung des Reinigungsdienstes für mehr als 15 Tage aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind;
- f) drei schriftliche Beanstandungen gemäß den vorhergehenden Artikeln.
- g) Missachtung der Bestimmungen sowie der behördlichen Verordnungen und Protokolle in Sachen Covid-19-Vorbeugung;

Kommt es aus den obgenannten Gründen zur Vertragsauflösung, so ist der Auftragnehmer - abgesehen vom sofortigen Verlust der Kautions - verpflichtet, alle direkten und indirekten Schäden zu ersetzen und alle Mehrkosten zu erstatten, die dem Auftraggeber während der verbleibenden Vertragslaufzeit entstehen.

In caso di risoluzione contrattuale l'appaltatore dovrà liberare immediatamente i locali dalle attrezzature di sua proprietà e restituire la copia delle chiavi in suo possesso.

La risoluzione contrattuale opererà di diritto a norma dell'art. 1456 del codice civile, qualora l'Azienda di Soggiorno e Turismo comunicherà all'aggiudicatario di volersi valere della presente clausola risolutiva.

#### **ART. 16 - CONVENZIONE E CAUZIONE DEFINITIVA**

L'Appaltatore dovrà consegnare all'Amministrazione, entro il termine che verrà definito dal Committente, i documenti necessari alla stipula della convenzione.

Tutte le spese, imposte e tasse per la stipula e la registrazione del contratto, nessuna esclusa, poste, ad eccezione dell'I.V.A., saranno a carico dell'Appaltatore.

Ai sensi dell'art. 36 comma 1 della legge provinciale nr. 16/2015 la cauzione definitiva, dovuta contestualmente alla stipula della convenzione, è pari al 2% dell'importo contrattuale.

In alternativa alla stipula della convenzione, l'Azienda di Soggiorno potrà procedere all'affidamento con idonea lettera di incarico contenente le medesime condizioni.

In allen Fällen hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf irgendeine Entschädigung.

Im Falle der Vertragsauflösung kann der Auftraggeber nach Anhörung der Gegenpartei mit eigener ausdrücklicher Maßnahme jenes Unternehmen beauftragen, das in der im Zuge des Wettbewerbes nach Beurteilung der Angebote erstellten Rangordnung als nächstes aufsteht.

Im Falle der Vertragsauflösung hat der Auftragnehmer unverzüglich seine Arbeitsgeräte aus den Räumen zu schaffen und die in seinem Besitz befindlichen Schlüssel zurückzugeben.

Die Vertragsauflösung ist gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches von Rechts wegen wirksam, falls das Verkehrsamt dem Auftragnehmer mitteilt, diese Auflösungsklausel in Anspruch zu nehmen.

#### **ART. 16 - VEREINBARUNG UND ENDGÜLTIGE KAUTION**

Innerhalb der vom Auftraggeber festgelegten Frist muss der Auftragnehmer der Verwaltung die Unterlagen, die für den Abschluss der Vereinbarung notwendig sind, aushändigen.

Sämtliche Kosten, Steuern und Gebühren für die Unterzeichnung und die Registrierung des Vertrages, mit Ausnahme der Mehrwertsteuer, sind vom Auftragnehmer zu tragen.

Die Höhe der gleichzeitig mit dem Abschluss der Vereinbarung vorzulegenden endgültigen Kaution beläuft sich gemäß Art. 36, Abs. 1 des L.G. Nr. 16/2015 auf 2% des Vertragspreises.

Alternativ zum Abschluss der Vereinbarung kann das Verkehrsamt den Auftrag auch anhand eines entsprechenden Auftragschreibens vergeben, das dieselben Bedingungen enthält.

Der Zuschlag des Dienstes ist abhängig von der Feststellung durch die zuständigen Stellen, dass

L'aggiudicazione del servizio è subordinata all'accertamento da parte degli organi competenti dell'insussistenza di cause ostative in capo all'appaltatore. Nel caso in cui il servizio venisse affidato prima della verifica dell'assenza di cause ostative e del possesso dei requisiti richiesti per l'affidamento, il rapporto contrattuale si risolverà di diritto in seguito all'accertamento anche di una sola causa ostativa prevista dalla legge ovvero della mancanza di uno dei requisiti richiesti nell'avviso di interesse, nella lettera di riscontro e nel presente capitolato speciale.

#### **ART. 17 - DURATA DELL'APPALTO**

La durata del contratto è fissata per anni due, salvo il diritto di recesso anticipato da parte del Committente e di risoluzione anticipata del contratto qualora il servizio risultasse, a giudizio motivato del Committente, eseguito in maniera non soddisfacente.

#### **ART. 18 - PROROGA DEL CONTRATTO**

Nel caso in cui al termine del contratto il Committente non fosse riuscito a completare la procedura per una nuova attribuzione ovvero in attesa che il Comune di Bolzano provvedi a rinnovare la convenzione o ad indire nuova procedura ad evidenza pubblica successivamente alla sua naturale scadenza, l'Appaltatore sarà obbligato a continuare il servizio per il tempo strettamente necessario a completare la procedura del nuovo affidamento alle stesse condizioni contrattuali previste per l'anno precedente.

#### **ART. 19 - RECESSO**

auf Seiten des Auftragnehmers keine Hinderungsgründe vorliegen. Sollte der Dienst vergeben werden, bevor die Prüfung des Nichtvorliegens von Hinderungsgründen und der Erfüllung der erforderlichen Voraussetzungen erfolgt ist, so wird das Vertragsverhältnis kraft Gesetzes aufgehoben, falls auch nur ein einziger gesetzlich vorgesehener Hinderungsgrund festgestellt werden sollte beziehungsweise falls auch nur eine der in der Aufforderung zur Interessenbekundung, im entsprechenden Antwortschreiben und in der vorliegenden besonderen Verdingungsordnung aufgeführten Voraussetzungen nicht erfüllt wird.

#### **ART. 17 - DAUER DES AUFTRAGES**

Die Vertragsdauer wird auf zwei Jahre festgesetzt, wobei dem Auftraggeber das Recht auf vorzeitigen Rücktritt und auf vorzeitige Vertragsauflösung zusteht, falls der Dienst nach begründetem Urteil des Auftraggebers auf nicht zufrieden stellende Weise ausgeführt wird.

#### **ART. 18 - VERTRAGSVERLÄNGERUNG**

Falls es dem Auftraggeber bei Vertragsende nicht gelungen sein sollte, das Verfahren zur Neuvergabe abzuschließen, beziehungsweise bis zur Erneuerung der Vereinbarung durch die Gemeinde oder bis zur Ausschreibung eines neuen Verfahrens mit Öffentlichkeitscharakter nach der Fälligkeit der bestehenden Vereinbarung ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Dienst für den für die Beendigung des Verfahrens zur Neuvergabe unbedingt nötigen Zeitraum zu den im Vorjahr geltenden vertraglichen Bedingungen weiterzuführen.

#### **ART. 19 - RÜCKTRITT**

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano avrà diritto di recedere dal contratto in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione alcuna, dando preavviso di 60 giorni tramite raccomandata A.R.. Il presente contratto si risolverà inoltre di diritto qualora l'aggiudicatario sia posto in liquidazione o assoggettato a procedure concorsuali.

L'aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto del recesso del committente ovvero per la risoluzione di diritto di cui al precedente comma, ad eccezione dell'obbligo al pagamento della quota di quanto regolarmente eseguito.

Qualora l'Appaltatore dovesse disdettare il contratto prima della scadenza convenuta, senza giustificato motivo o giusta causa, il Committente tratterà a titolo di penale tutto il deposito cauzionale definitivo, addebitando le maggiori spese emergenti per l'assegnazione del servizio di pulizia ad altra ditta concorrente, a titolo di risarcimento danni.

In caso di risoluzione del contratto il Committente potrà con apposito provvedimento espresso, far scorrere la graduatoria stilata in sede di gara a seguito della valutazione delle offerte.

#### ART. 20 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 10 della L. 31/12/1996 n. 675 (tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali), si provvede all'informativa di cui al comma 1 dello stesso articolo facendo presente che i dati personali forniti dalle Ditte concorrenti saranno raccolti e conservati presso la sede dell'Azienda di Soggiorno e Turismo. Il trattamento dei dati

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen kann jederzeit ohne Begründung mit einer Vorankündigung von 60 Tagen mittels Einschreiben mit Rückschein vom Vertrag zurücktreten. Der Vertrag wird außerdem ipso iure aufgelöst, wenn es zu einer Abwicklung des Zuschlagsempfängers kommt oder wenn dieser einem anderen Konkursverfahren unterworfen wird.

Der Zuschlagsempfänger verzichtet ausdrücklich auf jegliche Entschädigung für den Rücktritt des Auftraggebers oder für die Auflösung ipso iure laut vorhergehendem Absatz, wobei die Zahlung des den ordnungsgemäß verrichteten Arbeiten entsprechenden Teilbetrages geschuldet bleibt.

Falls der Auftragnehmer den Vertrag vor dem vereinbarten Fälligkeitsdatum kündigen sollte, ohne dass ein wichtiger Grund vorliegt, so wird der Auftraggeber die gesamte endgültige Kautions als Vertragsstrafe zurückbehalten und die für die Zuteilung des Reinigungsdienstes an einen Mitbewerber anfallenden Zusatzkosten als Schadensersatz anrechnen.

Im Falle der Vertragsauflösung kann der Auftraggeber mit eigener ausdrücklicher Maßnahme jenes Unternehmen beauftragen, das in der im Zuge des Wettbewerbes nach Beurteilung der Angebote erstellten Rangordnung als nächstes aufsteht.

#### ART. 20 - VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN

Gemäß Art. 10 des Gesetzes Nr. 675 vom 31.12.1996 (Schutz der Personen und anderer Subjekte im Zusammenhang mit der Verarbeitung personenbezogener Daten) wird hiermit die Unterrichtung laut Absatz 1 des genannten Artikels erfüllt. Es wird darauf hingewiesen, dass die von den am Wettbewerb teilnehmenden Unternehmen gelieferten

personali (registrazione, organizzazione, conservazione), svolto con strumenti informatici e/o cartacei idonei a garantire la sicurezza e riservatezza dei dati stessi, potrà avvenire sia per finalità correlate alla scelta del contraente e all'instaurazione del rapporto contrattuale che per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alla procedura di gara, pena l'esclusione; con riferimento al vincitore il conferimento è altresì obbligatorio ai fini della stipulazione del contratto e dell'adempimento di tutti gli obblighi ad esso conseguenti ai sensi di legge.

La comunicazione dei dati conferiti a soggetti pubblici o privati sarà effettuata nei soli casi e con le modalità di cui agli artt. 20 e 27 della L. 675/96. In relazione al trattamento dei dati conferiti l'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 della Legge 675 tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di far rettificare, aggiornare, contemplare i dati erronei, incompleti o inoltrati in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

#### **ART. 21 – LEGGE APPLICABILE E CONTROVERSIE**

Il contratto è soggetto a tutti gli effetti alla legislazione italiana, regionale e provinciale.

personenzugehörigen Daten beim Sitz des Verkehrsamtes erfasst und verwahrt werden. Die Verarbeitung personenbezogener Daten (Speicherung, Organisation, Verwahrung) wird unter Wahrung der Sicherheit und der Vertraulichkeit derselben sowohl mit informatischen Mitteln als auch auf Papier vorgenommen und kann sowohl für die Auswahl des Vertragspartners und das Zustandekommen des Vertragsverhältnisses als auch für die Verwaltung des genannten Verhältnisses erfolgen.

Die Lieferung der Daten ist für die Teilnahme am Wettbewerb bei sonstigem Ausschluss zwingend erforderlich; beschränkt auf den Wettbewerbssieger ist die Lieferung außerdem zum Zwecke des Vertragsabschlusses und der Erfüllung sämtlicher Verpflichtungen, die sich laut Gesetz daraus ergeben, verpflichtend vorgeschrieben.

Die Mitteilung der gelieferten Daten an öffentliche oder privatrechtliche Subjekte wird ausschließlich in den gemäß Art. 20 und Art. 27 des Gesetzes Nr. 675/96 vorgesehenen Fällen und auf die ebenda beschriebene Art und Weise vorgenommen.

Hinsichtlich der Verarbeitung der gelieferten Daten stehen dem Betroffenen die Rechte laut Art. 13 des Gesetzes Nr. 675 zu, unter anderem das Recht auf Zugang zu den Daten, die ihn betreffen, das Recht auf Richtigstellung, Aktualisierung, Vervollständigung falscher, unvollständiger oder nicht auf gesetzeskonforme Weise übermittelter Daten sowie das Recht, sich aus berechtigtem Grund der Verarbeitung zu widersetzen.

#### **ART. 21 - ANWENDBARES RECHT UND STREITFÄLLE**

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)





Per quanto non convenuto nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni normative vigenti in materia.

Qualunque contestazione o vertenza che dovesse insorgere fra le parti sulla interpretazione o esecuzione del presente contratto, sarà definita in via esclusiva dal Tribunale di Bolzano.

Si fa inoltre presente che in caso di problemi di interpretazione della documentazione relativa alla presente gara, fa fede il testo in lingua italiana.

Bolzano, li 17.06.2021

Azienda di Soggiorno e Turismo

Il responsabile del procedimento

Il Presidente

Der Vertrag unterliegt in jeder Hinsicht italienischem Recht sowie den Bestimmungen der Region und des Landes.

Sofern in der vorliegenden Wettbewerbsordnung keine entsprechenden Vereinbarungen getroffen werden, wird auf die geltenden einschlägigen Bestimmungen verwiesen.

Alle Einwände oder Streitsachen, die zwischen den Vertragspartnern im Zusammenhang mit der Auslegung oder der Durchführung des vorliegenden Vertrages auftreten sollten, sind ausschließlich durch das Gericht Bozen zu entscheiden.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass im Falle von Schwierigkeiten bei der Auslegung der Unterlagen zum gegenständlichen Verfahren der Text in italienischer Sprache maßgebend ist.

Bozen, am 17.06.2021

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Der Verantwortliche des Verfahrens

Der Präsident

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Tourism Board

Via Alto Adige 60 | Südtiroler Straße, 60

I-39100 Bolzano Bozen

T +39 0471 307030

michela.gallo@bolzano-bozen.it

tourismbz@pec.bolzano-bozen

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)

